

粵劇排場折子戲

Excerpts from the *Paichangxi* Repertoires of Cantonese Opera

## 《梨花罪子》

### *Fan Lihua Punishing Her Son*

樊：樊梨花

Fan: Fan Lihua

山：薛丁山

Shan: Xue Dingshan

童：竇仙童

Lady: Lady Dou

龍：薛應龍

Long: Xue Yinglong

秦：秦 漢

Qin: Qin Han

竇：竇一虎

Dou: Dou Yihu

秦：俺秦漢

Qin: I am Qin Han.

竇：竇一虎

Dou: I am Dou Yihu.

秦、竇：奉了唐王之命 征剿蘇寶同

Qin, Dou: We have orders from the Emperor of Tang to suppress Su Baotong.

元帥升帳 我們小心侍候

The Marshal is calling a meeting. Let's go.

有請元帥

The Marshal!

樊：奴乃西番一女英 行兵調將鬼神驚

Fan: Known as a heroine in Xifan, I am a military genius.

有人犯了本帥令 平西寶劍不容情

If anyone fails to obey my orders, my sword would have no mercy.

本帥威靈侯 樊氏梨花

I am Marshal Fan Lihua, Marchioness of Weiling.

奉了唐王之命 征剿蘇寶同

I have the Tang Emperor's orders to suppress Su Baotong.

也曾命二路元帥 四處打聽

I have asked my Second Commander to scout around for intelligence,

又命應龍巡查營外

and ordered my son Yinglong to patrol the vicinities of the camp.

可恨小畜生 臨陣招親

But this brat has the nerve to make a marriage proposal while we are at war.

論起國法 本該斬首

He should be beheaded according to state law.

秦 寶二將 應龍回來 速來通報

Qin, Dou, report to me once Yinglong comes back.

秦、寶：得令

Qin, Dou: Yes, Your Excellency.

龍：離了白家莊 不覺到唐營

Long: Having left the Bai Homestead, I am now back at the camp.

秦、寶：原來小本官 有禮

Qin, Dou: Master Yinglong – at your service.

龍：原來二位叔父 有禮

Long: My two seniors – at your service.

我帥母可曾升帳

Did my mother the Marshal call for a meeting?

秦、竇：你帥母也曾升帳 實在怒你

Qin, Dou: Yes, she did, and she is indignant at you.

龍：我轉回白家莊也罷

Long: Then I had better turn back to the Bai Homestead.

秦：小本官不用驚慌

Qin: Don't panic, Master Yinglong.

若還你帥母降罪下來

Should your mother want anyone to blame,

天大事情 有我大哥擔帶

I'll take it upon myself.

竇：是也 倘若你帥母降罪下來

Dou: Yes, should your mother want anyone to blame,

有賢弟擔帶不妨

I'll take it upon myself.

龍：既然有二位叔父擔帶

Long: Since the two of you are so kind,

待我報門而進

I'll go in and see her.

呔 應龍告進

Yinglong is here.

樊：兒是應龍

Fan: Is that you, my son?

龍：兒是應龍

Long: Yes, it's I, Yinglong.

樊：你回來了

Fan: You're back.

龍：兒回來了  
Long: I'm back.

樊：呔 真令娘可怒也  
Fan: What the nerve!

罵聲畜生禮不應  
How dare you, brat!

誰叫你白家莊前私招親  
Who gave you permission to propose at the Bai Homestead?

倘若唐皇知道 降下罪來誰個擔承  
If His Majesty hears of this, who will bear the consequence?

快把畜生網綁轅門定  
Tie him up at the front gate.

限午時和三刻要問斬刑  
Execute him at noon.

秦：大膽你個黑炭頭  
Qin: Who gave you leave, blockhead?

方才言道  
Just now you said

你又話天大事情有你擔帶  
whatever it is, you'll take it upon yourself.

豈有此理  
How you bragged!

竇：方才兩句說話 你講的  
Dou: Those were your words. Not mine.

秦：你說  
Qin: You said it, too!

竇：你講也好 我說也好

Dou: Whoever said it, it doesn't matter now.

你我與小本官講一個人情

Why don't we two plead on Master Yinglong's behalf?

豈不是好

What do you say?

秦：元帥若還不准 有些不便

Qin: What if the Marshal stood her ground? Wouldn't it be awkward?

竇：你我馬前馬後有功 定然不怕 大家上前

Dou: With our credentials, it should be alright. Let's have a go.

秦、竇：啓稟元帥

Qin, Dou: Your Excellency,

小本官犯罪 由我兩人而起 望元帥開恩

we two are to blame for Yinglong's offence. Please forgive us.

樊：你兩人與他講情

Fan: Are you two bearing him out?

秦、竇：不敢 望元帥開恩

Qin, Dou: We would not dare. Please forgive us.

樊：呔 畜生犯罪 你兩人與他講情

Fan: The brat has committed a crime and you two are pleading for him.

倘若你兩人犯罪 誰人與你兩人講情

What happens if you two are in trouble? Who would bear you out?

與我下去

Dismissed.

秦：如何

Qin: What shall we do then?

竇：何如

Dou: What then?

秦：莫若你看守小本官 待我報與夫人知道

Qin: Why don't you keep an eye on him, and I'll go to tell Her Ladyship?

豈不是好

How about that?

竇：果然高見 速速前往

Dou: Good idea. Hurry and go, then.

秦：待我去也

Qin: I'm going.

龍：這一陣綁得我 魂飛不定

Long: Tying me up like this scares the wit out of me.

叫一聲白小姐 快到唐營

Miss Bai, please come to my rescue!

童：聽說應龍犯將令 進帳問分明

Lady: I heard that Yinglong violated a martial law. I have come to find out.

來到轅門來觀見 一見應龍淚漣漣

Seeing Yinglong at stake, I can't help my tears.

應龍你所犯何條令 為何網綁在轅門

Yinglong, what did you do? Why did they tie you here?

龍：只為白家莊前招了親

Long: Because I made a marriage proposal at the Bai Homestead,

帥母網綁問斬刑

My mother the Marshal wants to behead me.

童：兒你且把放寬心 為娘與你講人情

Lady: Don't worry, son. I will plead for mercy on your behalf.

連忙舉報進帳去 見了元帥禮相迎

Hurrying to the Marshalling tent, I see her rising to greet me.

秦、竇：啓稟元帥 夫人到

Qin, Dou: Your Excellency, Her Ladyship is here.

樊：耳邊廂又聽得 夫人到 夫人到

Fan: I can hear the announcement Her Ladyship, Her Ladyship.

秦、竇：啓稟元帥 夫人到

Qin, Dou: Your Excellency, Her Ladyship is here.

樊：小心侍候

Fan: Escort her in.

他說道 夫人來到帳前

He said Her Ladyship is here.

除卻了那愁容 下寶帳

I have to hide my sad face and go to greet her

姐姐到來 姐姐有禮

Sister, I curtsy to you.

童：有禮了

Lady: Thank you.

樊：姐姐請進

Fan: Sister, do come in.

問姐姐進寶帳所爲何情

May I know why you're here?

童：問一聲小應龍犯了何條之罪

Lady: What did young Yinglong do to commit the offence?

爲甚麼綁轅門要問斬刑

Why did you tie him up and order to have him executed?

樊：三六九 奴命他前往打聽

Fan: Some days ago, I ordered him to scout around,

誰叫他私招親 因此要問斬刑

Instead he took it upon himself to make a marriage proposal. He needs to bear the dire consequences.

童：臨陣上私招親 本該斬

Lady: Doing something like that while at war, he deserves that.

慢 念在我 講人情 將他恕饒

But wait, can you not for my sake, forgive him?

樊：姐姐呀 姐姐有所不知情

Fan: Sister, you don't know the details.

說甚麼奴才年紀輕 你我奉命把賊征

Though he is young, we're under orders to put down the bandits.

誰叫他白家莊前 私招親

How dare he went away to propose at the Bai's?

臨陣招親犯將令 本帥將他問斬刑

This is a violation of martial law. I must have him executed.

姐姐請回下寶帳去

Sister, please leave.

休管梨花閑事情

And leave me to deal with a trivial matter like this.

童：只見元帥發雷霆 不由於我心內驚

Lady: What roaring anger! I am frightened.

回頭便對應龍叫 待等你父講人情

Son, I will ask your father to plead for you.

山：薛丁山奉軍令 四圍打聽

Shan: I am Xue Dingshan. I am on scout duty.

這幾載身穿甲 馬不離身  
These years I've been on my horse and in armour.

吾父親薛仁貴 執掌帥印  
My father Xue Rengui used to be the Marshal,

白虎關前命喪殘生  
but he died at the White Tiger Pass.

寒江關結良緣 樊氏女  
Then I met Fan Lihua at Hanjiang Pass and married her

她有能掌帥印 統領雄兵  
She is so capable she was appointed Marshal.

二龍山收來了 應龍子  
On Two Dragons Mountain, we adopted Yinglong.

好嬌兒年紀小 武藝精明  
He was good at martial arts despite his young age.

俺本帥二次上山 求師尊  
I went twice to seek the advice of my Lord Patriarch

他說道應龍我兒 有難生  
He told me that my son was in danger,

薛丁山聞言心膽震  
His words made me so anxious.

披星帶月轉唐營 催着馬兒唐營進  
So I hurried back to the camp, riding throughout the night.

又只見轅門 刀槍劍戟殺壞人  
Here's the gate, with its array of weapons for the evil-doers.

樊氏夫人 無事把帳升  
Madam Fan has called for another meeting.

但不知斬斬殺殺 哪營兵  
Don't know who in the army will be executed.

來只在轅門下鞍韉  
I get off my horse here at the front gate

抬頭只見小嬌生  
and lo and behold! My son!

應龍兒犯了何條令  
What did you do, Yinglong?

爲何綁在轅門 要問斬刑  
Why are you tied up for execution?

龍：爹爹且站一旁聽 兒有言語說分明  
Long: Father, don't come near. Just listen to what I tell you.

三六九日 奉過帥母令  
Some days ago, I was on duty under the Marshal's order.

不該白家莊前 招了親  
I shouldn't have gone to the Bai Homestead to make the proposal.

因此網綁轅門定 午時三刻要問斬刑  
For my offence, I am tied up and will be executed at noon.

我估道你 犯了何條令  
And I thought you violated a serious martial law!

卻原來白家莊前 私招親  
So you have only made a marriage proposal.

嬌兒切莫放悲聲 爲父與你講人情  
Don't worry. I will plead for mercy for you.

只待三言和兩語 管叫你母斬不成  
Just a few words from me and she will retrieve the order.

薛丁山撩袍 寶帳進

Here I go, into the marshal's tent,

又聽得夫人帳內 發雷霆

I can hear my lady's voice - she is thundering with anger.

只恐怕講情情不准 應龍兒一命喪幽冥

I am afraid she won't listen to me, and Yinglong will die.

低下頭來把計定

What should I do? I know!

望她念在夫妻情

I hope she would come round for her husband's sake.

秦 寶二將叫一聲 本帥言來聽分明

Qin and Dou, now this is what you'd do:

進寶帳報一聲

Go in there and announce me

你說道二路元帥 回轉唐營

Just say the Second Commander has returned to camp

切莫高聲

Remember not to raise your voice.

秦：這一回你去報 還是我去報

Qin: This time, are you going in, or I?

寶：元帥愛我 待我去報

Dou: I am in her favour. So let me go.

啓稟元帥 二路元帥回營了

Your Excellency, the Second Commander has returned.

樊：聽說罷二將報一聲

Fan: You two announce again.

秦、竇：啓稟元帥 二路元帥回營了

Qin, Dou: Your Excellency, the Second Commander has returned.

樊：小心侍候

Fan: Be alert in your duties then.

他說道二路元帥 回轉唐營

He said the Second Commander has returned.

假意兒下寶帳

Pretending that I know nothing,

見個夫妻禮

I come forth to welcome my husband.

老爺回來 有禮請進 請

My lord is back. Welcome and do come in.

山：薛丁山躬身兒 把禮相迎

Shan: I bow in return.

夫妻倆手挽手兒 進寶帳

Hand in hand, we go into the Marshal's Tent.

樊：打聽着蘇寶同 可有動兵

Fan: Is Su Baotong making any move?

山：樊夫人掌帥印 威風逞

Shan: My lady, how awesome you look in your marshal's post.

夫人威風

My lady, you look awesome.

樊：老爺威風

Fan: My lord, you look awesome.

山：蘇寶同 他那裏不敢動兵

Shan: Su Baotong has stayed put.

樊：一來是我老爺 威風凜

Fan: First, because he holds you, my lord, in awe.

山：夫人威風

Shan: My lady, you look awesome.

樊：老爺威風 呵呵呵

Fan: My lord, you look awesome.

山：二來是唐主爺 鴻福齊天

Shan: Secondly, because His Majesty is blessed by Heaven.

樊：老爺你在馬上 多勞頓

Fan: And my lord, are you tired after riding for so long?

山：苦呀

Shan: Very.

樊：老爺

Fan: My lord.

山：夫人

Shan: My lady.

樊：進帳來休管我 梨花事情

Fan: In this tent, I'm in charge. Don't try to meddle.

山：樊夫人他有個 隔山寶鏡

Shan: Lady Fan can read my mind.

照破了薛丁山 來講人情

She knows that I have come to plead for mercy.

走上前 行一個周公禮

Stepping forward, I make a husband's bow.

夫人有禮

My lady, take my bow.

樊：方才見過禮來了

Fan: Haven't we bowed to each other already?

山：有道是禮多人不怪

Shan: One can never be too courteous.

樊：好一個禮多人不怪 如此說老爺有禮

Fan: What a way to put it – So, here I curtsy in return.

山：應龍兒犯何罪 要問斬刑

Shan: What offence did Yinglong commit? Why is he going to be executed?

樊：老爺有所不知情 妾身有言你且聽

Fan: My lord, listen and let me explain it to you.

三六九 命他去打聽

Some days ago I asked him to scout around,

誰叫他白家莊前 私招親

Instead he made a marriage proposal at the Bai Homestead,

臨陣招親犯將令

This is against the martial law.

唐王降罪誰個擔承

What if His Majesty is going to punish us for this?

因此上綁他轅門定 五時三刻要問斬刑

That's why he has to be tied up for execution at noon.

山：我估道應龍犯了何條令

Shan: And I thought he did something serious!

卻原來白家莊前 私招親

So he only made a marriage Proposal at the Bai's!

臨陣招親當該斬

Doing this while we're at war warrants capital punishment.

念在於他年紀輕  
He is just too young.

樊：老爺道他年紀輕  
Fan: My lord says he's too young.

我把古人說你聽  
Let me quote by example.

三國有個周公瑾 七歲學法九歲成  
Zhou Yu in the Three Kingdom Era started to study law at seven,

十二歲掌東吳水軍帥印  
grasped it all at nine, became Marshal at twelve,

十三十四破曹軍  
and defeated the Cao army when he was only thirteen or fourteen.

他也是娘生和父養  
He also had parents.

難道畜生是個 禽獸形  
So is our brat only as good as the beasts?

山：誰把古人來比拼  
Shan: Don't compare him with ancient people.

本帥與兒講人情  
I'm pleading for our son.

夫人記否寒江嶺  
Do you remember the incident at Hanjiang Range?

你將我吊在半天庭  
You hanged me up by a rope.

本待叫天天不應 那時叫地地不聞  
I was totally helpless.

三縱三擒親事定

It was only after three rounds of catch and release,

才帶夫人轉唐營

that I was able to marry you and bring you back to the Tang camp.

你我父母皆一樣 何況應龍小嬌生

We have parents, too. Let alone Yinglong.

論起國法先斬你來 後斬我

If the punishment is on us, we're all in it: you first, then me,

然後才斬小嬌生

and finally our son.

自古道常言道 得好呀

There is a wise saying:

這都是 前人開路後人行

Those who go before pave the way for those after.

樊：老翁休提寒江嶺 提起寒江火上心

Fan: Don't remind me of Hanjiang. The mere mentioning of it fills me with pain and fury.

殺父投夫爲那個

I killed my father for what cause? For you.

三氣梨花出唐營

I left the Tang army three times, for what?

若不是公婆恩情重 哪有夫妻到如今

Had it not been for your parents, we wouldn't have stayed married to this day.

應龍犯了我將令 不斬奴才不是人

Yinglong disobeyed my order. I must execute him.

山：大夫人有了薛猛子 二夫人也有後代根

Shan: My first wife has a son, the second wife also has sons.

唯是夫人無生養 才把應龍當親生

Only you had no children then, that was why you adopted Yinglong.

你今身懷有了孕 便把應龍不當人

Now you are pregnant, you think Yinglong can be disposed of.

莫道本帥來罵你

I have a good cause to take you to task.

樊：罵我何來

Fan: For what?

山：你有聽

Shan: Listen well.

樊：你再講

Fan: Go on.

山：聽了

Shan: Then listen.

罵你對子兩樣心

Your fault is in favouritism.

樊：我兩樣心 何曾將他兩看成

Fan: Favouritism? When have I ever done that?

應龍是我收來子 與你薛家有甚麼親

Yinglong is my foster son. He has no blood relations with you.

山：應龍雖然收來子 本帥當他是親生

Shan: Though he is a foster son, I regard him as my own.

樊：倘若唐皇降下罪 誰個與他來擔承

Fan: If His Majesty decides to punish us all, who will take the blame?

山：慢講天子降下罪 閻王有票本帥擔承

Shan: Be that from His Majesty or the God of Hell, I will take it all.

樊：你個二路元帥 有多大權柄

Fan: You're just Second Commander, how much can you bear out?

山：你是我同床共被人

Shan: You are my wife.

樊：唐王賜我 九頭獅子印

Fan: I have the royal seal from His Majesty.

山：不過押住滿營 家兵丁

Shan: It's just for commanding the camp of family troops.

樊：唐王賜我平西劍

Fan: I have the royal sword from His Majesty.

山：誰叫你亂斬亂殺人

Shan: But he didn't ask you to kill people for no reason.

樊：樊梨花要斬定要斬

Fan: An execution order from Fan Lihua will have to be followed.

山：薛丁山不能不能 萬不能

Shan: But Xue Dingshan says no, no, and definitely, no.

樊：聽他一言怒聲震 太陽頭上火無明

Fan: His angry words rouse anger in me like fire.

平西寶劍 掛在轅門定

I'll hang His Majesty's royal sword on the front gate.

若有人講情 與應龍一路同行

Anybody who pleads with Yinglong will die with him.

山：又只見寶劍 轅門掛定

Shan: The sight of the royal sword at the front gate

不由本帥嚇一驚

gives me a big shock.

眼睜睜嬌兒難救命 罷了我的嬌兒呀  
I can't save you, my son.

你在鬼門關上 候爲父一路同行  
I'm going to accompany you to Hell.

樊：聽說罷  
Fan: What moving words!

他父子哭得好悲聲 鐵石人聞也淚淋  
The tearful cry of the father and son can touch the hardest of hearts.

本代了斬應龍子 眼前失了夫妻情  
If I execute my son, Yinglong, I would lose my husband, too.

本代放了應龍子 唐王降罪誰擔承  
If I release Yinglong, who would bear the consequences if His Majesty is displeased?

我罷罷罷 看在老爺面呀  
Well, well, well, for your sake, my lord!

樊：老爺有禮  
Fan: My lord, I curtsy to you.

山：此禮何來  
Shan: What for?

樊：看在老爺 恕饒畜生  
Fan: For your sake, I pardon the brat.

山：既然爲此 謝過夫人  
Shan: Much obliged, my lady.

人來 放  
Guards. Release him.

龍：昔才帥母把我斬  
Long: And I thought I was going to be executed.

猶如死了轉還陽

Now I feel like coming back from the dead.

走上前來忙跪上 謝過帥母恕命還

I kneel before you, Mother and thank you for pardoning me.

樊：畜生做事理不應 誰叫白家招了親

Fan: Brat, you should know how wrong it was to make the marriage proposal to Miss Bai,

恨不得一足踢死你

I'm so mad - I wished I could kick you right to hell!!

山：快些上前 謝過你嚴親

Shan: Come and thank your father.

龍：叩頭謝過了帥母命 轉頭拜謝老嚴親

Long: I kowtow to thank you both, Mother and Father.

拜別雙親大營進

And now I bid you both farewell

蘇寶同 你看卑某 今晚偷你大營呀

as I am heading for the enemy's camp tonight.

秦、寶：不好了 蘆花河擺下天罡大陣

Qin, Dou: The enemy has drawn up in battle array along Reed River.

元帥定奪

We await your instructions, Your Excellency.

山：夫人 蘆花河擺下惡陣 有何高見

Shan: My lady, a battle array along Reed River. So what do you say?

樊：大家前去看過

Fan: Let us go there and look first.

山：言之有理 本帥道來可

Shan: You are right.

人來帶馬鞍定  
Bring the horses.

夫妻們 同觀陣看分明  
We will size up the situation together.

完  
The End.

資料提供：  
Information provided by

康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and Cultural Services Department

演出日期：2008年8月17及20日  
Performing Date: 17 & 20 August 2008

中文唱詞、唸白由新劍郎製作公司提供  
Chinese Lyrics and dialogue provided by Sun Productions